

Безлично-притяжательные формы местоимений
и имен собственных в монгольских языках

Безлично-притяжательные суффиксы в монгольском и бурятском языках имеют форму -аа, -оо, -ээ, -ээ¹ и передают значение "свой". В калмыцком языке суффиксами, передающими это же значение являются -ан, -эн. Эти суффиксы широко распространены в монгольских языках и присоединяются не только к именам существительным и некоторым другим субстантивированным частям речи, но также и к местоимениям и именам собственным.

Хотя это явление часто встречается и в разговорной речи и в литературном языке, оно не было отмечено в грамматических исследованиях. Не проводилось также в грамматической литературе отграничения безлично-притяжательного суффикса от омонимичного ему суффикса, представляющего собой тот же долгий гласный, но имеющий другое значение, о чем будет упомянуто в дальнейшем.

В рассматриваемых нами монгольских языках все виды местоимений, также как и существительные, встречаются с безлично-притяжательными суффиксами во всех падежах кроме именительного.

Личные местоимения единственного числа би "я", и чи "ты" присоединяют безлично-притяжательные суффиксы после падежных суффиксов соответствующих падежей. Монг.: Надаас-аа холд суухдаа, намай-гаа битгий мартаарай. "От меня-своего далеко живя, меня-своего не забывай"². Надтай-гаа жимсэнд яваач. "Со мной-своим вместе пойдем за ягодами." Би чамд-аа үнэнч хэвээр. "Я тебе-своему верен по-прежнему". Чамтай-гаа ганц ч удаа үг зэрүүлд

1. В исходном падеже бурятского языка безлично-притяжательным суффиксом является -н.

2. Все переводы даны дословно, с сохранением порядка слов оригинала.

үзээгүй. "С тобой-своим ни одного раза не поссорился".
Бур.: Надтай-гаа усан дээрэ очое. "Со мной-своим /вместе/
пойдем на речку; Би чамай-гаа ходо хоридог байгаа.
"Я тебя-своего всегда предупреждал". Калм.: намаһан уга
имнд бичэ од, "Без меня-своего никуда не уходи". Чамаһан
ои кестэс үзэд угав. "Тебя-своего я давно не видел".

Местоимение второго лица множественного числа, слу-
жащее формой вежливого обращения, также может употреб-
ляться с безлично-притяжательным суффиксом. Монг.: Танаас-
аа би маш олон удаа захи авсан. "От Вас-своего я очень
часто письма получал". Бур.: Би танай-гаа харахадаа баяр-
тайб. "Я Вас-своего видеть очень рад". Би танаас-аа хо-
до бэчэг абадаг байгаа. "Я от Вас-своего часто письма
получал". Калм.: Тандан гиһэд хурдар ирнэв."К Вам-своему
скоро приеду".

Личные местоимения множественного числа бид "мы",
и та "вы" тоже принимает суффиксы безличного притяжания,
причем в современном монгольском языке во втором случае
суффикс безличного притяжания присоединяется к показателю
множественного числа нар после падежного суффикса. Монг.:
Биднээс-ээ холд явах хэрэггүй дээ "От нас-своих далеко
уезжать не надо". Та нартай-гаа хоер сар хамт амарсанд-аа
их баяртай байна. "Очень рад тому, что с вами-своими два
месяца отдыхал". Бур.: Биднээс-ээ холо ябажа болохогүй.
"От нас-своих далеко уезжать нельзя". Тантай-гаа дахин
уулзахадаа баяртайб. "С вами-своими снова встретиться рад".

Особенность употребления безлично-притяжательных
суффиксов с личными местоимениями состоит в том, что они
присоединяются исключительно к местоимениям, указываю-
щим на близких людей, что, впрочем, ясно видно по содер-
жанию приведенных примеров.

Другое значение того же самого суффикса в сочетании
с личными местоимениями можно назвать "усилительно-выде-
лительным", подобным тому значению, которое передается
рассматриваемым суффиксом и в сочетании с существитель-
ным. Монг.: Гэвч над-аа их сургууль болж дээ. "Но мне
самому хорошей школой стало".

Употребляются с безлично-притяжательными суффиксами указательные местоимения единственного числа энэ "этот" и тэр "тот". Монг.: Тууний-гээ аваад арилж өгөөч. "То-свое мне хоть раз дай". Бур.: Тэрны-гээ мүнөө хэлэжэ үгэ. "То-свое теперь объясни /мне/". Калм.: Терүһән мартж куур. "То-свое забудь навсегда".

Указательные местоимения множественного числа эд "эти", тэд "те" тоже могут принимать суффиксы безличного притяжания. Монг.: Эдний-гээ бидний нүднээс холдуулаач. "Этих-своих от наших глаз удали". Тэдэнтэй-гээ л хамт архидаж яв "С теми-своими вместе пьянствуя иди" Бур.: Тэрны-гээ бү харуула. "Это-свое мне не показывай". Тэдэнтэй-гээ дахин бү зугаала. "С теми-своими больше не разговаривай";

Если указательное местоимение употребляется в сочетании с существительным, являясь его определением, то безлично-притяжательный суффикс может присоединяться только к существительному /определяемому/, но не к местоимению /определению/. Монг.: Энэ ном-оо аваад хурдан арилж өг. "Эту книгу-свою взяв, быстро исчезни". Бур.: Энэ малгай-гаа дахин бү үмөсэ "Эту шапку-свою больше не надевай".

Вопросительные местоимения хэн? "кто?" и юу? "что?" принимают суффиксы безличного притяжания во всех косвенных падежах после падежного суффикса: родительный хэний-хээ? юуны-хаа? "кого-своего?", "чего-своего?"; дательный хэнд-ээ? кунд-аа "кому-своему?", "чему-своему?"; винительный хэн-ээ? юу-гаа? "кого-своего?", "что-свое?"; исходный хэнээс-ээ? юунаас-аа? "от кого-своего?", "от чего-своего?", орудный хэнээр-ээ? юугаар-аа? "кем-своим", "чем-своим?"; совместный хэнтэй-гээ? кунтай-гаа "с кем-своим?", "с чем-своим?". Например, монг.: Хэнд-ээ гэж чи энэ номыг авсан юм бэ? "Кому-своему ты эту книгу купил?" Юугаар-аа чи налад сагсуурах гээд байна бэ? "Чем-своим ты мне похвастаться хочешь?" Бур.: Чи юу-гээ магтажа падахабчи? "Чем-своим ты похвастаться можешь?" Калм.: Кентөһән чи оч амрч? "С кем-своим ты отдахать поедешь?"

Определенные местоимения бүр "каждый" и бүгдээр "все", оформленные безлично-притяжательными суффиксами, находим в следующих примерах: Монг.: Бүгдээр-ээ эндээ цуглацгаая "Все-свой /букв. всеми-своими/ здесь у себя соберемся" Батш хичээл бүрд-ээ бэлдэж байв. "Учитель к уроку каждому-своему готовился".

Однако, в сочетании с тем же самым местоимением конечный долгий гласный, представляющий собой в вышеприведенных примерах безлично-притяжательный суффикс, может обладать совсем другим, не имеющим ничего общего с категорией принадлежности, усилительным значением. Монг.: Гэтэл бүгдээр-ээ од гаригт нисэх үү? Бүгдээр-ээ дээд мэргэжил эзэмшээд хотод суух уу? Үгүй шүү дээ³. В этом примере, судя по контексту, суффикс -ээ никак не может передавать значение "свой", так как речь идет не о каком-то известном и ограниченном круге людей, а об абстрактной возможности для всех людей вообще. Поэтому и местоимение бүгдээр-ээ следует перевести на русский язык как "все" вообще, "всем-всем", но не "всем-своим". А в целом перевод этого предложения должен быть таков: "Так уж всем-всем в космос лететь? Всем-всем высшее образование получив, в городе жить? Нет, конечно."

Такое же усилительное значение данного суффикса обнаруживается и в лозунге: монг.: Бүгдээр-ээ сонгуульд оролцогтун "Все на выборы" Калм.: Цугтан - сунврт /то же значение/.

Аналогичное значение усилительности у данного суффикса наблюдается и в бурятском и калмыцком языках: Бултад-аа город ябаха гү? "Все-все /все полностью, все без исключения/ в город поедут ли?" Цугтан-цугтан дегтр умшхмб? "Все-все книги читать должны?"

Употребляются с безлично-притяжательными суффиксами и имена собственные. Причем присоединение суффикса происходит по тем же правилам, что и для имен существительных.

3. Монголын шилдэг өгүүллэгүүд. Улаанбаатар, 1957. Доржил Гармаа. Даваан дээр. стр.166.

ных. Бур.: Абань Гомбод-оо бэлэг асараа. "Отец Гомбо-
своему подарок принес". Долгормаатай-гаа зугаалаа гүш?
"/Ты/ с Долгурмой-своей разговаривал?" Чи Баяраас-аа
хушье мэдэхэгүйш. "Ты от Баира-своего ничего не узнаешь".
Монг.: Цэнд Цэцэгмаас-аа захиа авав. "Цэнд от Цэцэгмы-
своей письмо получил". Калм.: Чи Цеденден энүһин тускар
келвч? "Ты Цедену-своему об этом говорил?"

Возможно употребление с суффиксом безличного притя-
жания географических названий /городов, рек и т.п./

Бур.: Тэрэмнай Москваһаа-н ябаха дурагүй болоо. "Он из
Москвы-своей уезжать не хотел". Доржо Сэлэнгын-гөө тухай
һанажа байба. "Доржи о Селенге-своей вспоминал". Монг.:
Цэнд Хөвсгөл-ее мартаж чадаангүй байв. "Цэнд Хубсугула-
своего /название озера/ забыть не мог". Калм.: Ижлэн
дурлдь. "Волгу-свою люблю".